

# Alquimista, chamán, *beatnik*...

## Roberto Piva

Gladys Mendía

HACE SIETE AÑOS empecé a traducir a Roberto Piva. Este trabajo me lo propuso el escritor y editor brasileño Floriano Martins. Su idea era hacer una antología bilingüe que reuniera lo mejor de la poesía de este gran escritor que sería publicada en Costa Rica. Yo acepté inocente esta encomienda sin reparar en el quilombo galáctico (como dirían los argentinos) en el que me estaba metiendo. Demoré casi medio año traduciendo todo y varios años en revisiones junto a Martins.

Piva es un escritor complejo: *beatnik*, de la Generación de 1960, surrealista, erudito literario con gran dominio de la imagen poética. *Gay* y anti burgués en una época en la que la tolerancia no era la pauta. Todo esto provocó que la crítica literaria de su momento histórico no lo haya tomado en cuenta como era debido. Es tan así, que si buscan traducciones de Piva en internet, encontrarán las del escritor y traductor chileno Leo Lobos y las mías, no tengo noticias de otros traductores, tal vez sí exista uno que otro valiente más.<sup>1</sup>

Es por esto, que es muy importante su difusión en español, su revalorización para efectos del disfrute artístico y, además, para la creación de ensayos críticos que den cuenta de las relaciones fantásticas (culturales, intertextuales, mágico-religiosas) que este luminoso brasileño nos dejó en su escritura poética.

Santiago de Chile, mayo de 2016.

1 Sergio Ernesto Ríos publicó en su columna La Colmena na janela, números 57 y 67/68 de *La Colmena*, algunas traducciones de poemas de Roberto Piva [nota del editor].

## A CATEDRAL DA DESORDEM

A nossa batalha foi iniciada por Nero e se inspira nas palavras moribundas: “Como são lindos os olhos deste idiota”. Só a desordem nos une. Ceticamente, Barbaramente, Sexualmente. A nossa Catedral está impregnada do grande espetáculo do Desastre. Nós nos manifestamos contra a aurora pelo crepúsculo, contra a lambreta pela motocicleta, contra o licor pela maconha, contra o tênis pelo box, contra a rádio-patrolha pela Dama das Camélias, contra Valéry por D. H. Lawrence, contra as cegonhas pelos gambás, contra o futuro pelo presente, contra o poço pela fossa, contra Eliot pelo Marquês de Sade, contra a bomba de gás dos funcionários públicos pelos chicletes dos eunucos e suas concubinas, contra Hegel por Antonin Artaud, contra o violão pela bateria, contra as responsabilidades pelas sensações, contra as trajetórias nos negócios pelas faces pálidas e visões noturnas, contra Mondrian por Di Chirico, contra a mecânica pelo Sonho, contra as libélulas pelos caranguejos, contra os ovos cartesianos pelo óleo de Rícino, contra o filho natural pelo bastardo, contra o governo por uma convenção de cozinheiros, contra os arcanjos pelos querubins homossexuais, contra a invasão de borboletas pela invasão de gafanhotos, contra a mente pelo corpo, contra o Jardim Europa pela Praça da República, contra o céu pela terra, contra Virgílio por Catulo, contra a lógica pela Magia, contra as magnólias pelos girassóis, contra o cordeiro pelo lobo, contra o regulamento pela Compulsão, contra os poetas pelos luminosos, contra Cristo por Barrabás, contra os professores pelos pajés, contra o meio-dia pela meia-noite, contra a religião pelo sexo, contra Tchaikowsky por Carl Orff, contra tudo por Lautréamont.

*Os que viram a carcaça*  
 Roberto Piva  
 SP março 1962

## LA CATEDRAL DEL DESORDEN

Nuestra batalla fue iniciada por Nerón y se inspira en las palabras moribundas: “Qué lindos son los ojos de este idiota”. Sólo el desorden nos une. Incrédulamente, Bárbaramente, Sexualmente. Nuestra Catedral está impregnada del gran espectáculo del Desastre. Nosotros nos manifestamos contra la aurora por el crepúsculo, contra la vespa por la motocicleta, contra el licor por la marihuana, contra el tenis por el box, contra la radio-patrulla por la Dama de las Camelias, contra Valéry por D. H. Lawrence, contra las cigüeñas por los carniceros, contra el futuro por el presente, contra el pozo por la fosa, contra Eliot por el Marqués de Sade, contra la bomba de gas de los funcionarios públicos por los chicles de los eunucos y sus concubinas, contra Hegel por Antonin Artaud, contra la guitarra por la batería, contra las responsabilidades por las sensaciones, contra las trayectorias en los negocios por las caras pálidas y visiones nocturnas, contra Mondrian por Di Chirico, contra la mecánica por el Sueño, contra las libélulas por los cangrejos, contra los huevos cartesianos por el aceite de Ricino, contra el hijo natural por el bastardo, contra el gobierno por una convención de cocineros, contra los arcángeles por los querubines homosexuales, contra la invasión de mariposas por la invasión de langostas, contra la mente por el cuerpo, contra el Jardín Europa por la Plaza de la República, contra el cielo por la tierra, contra Virgilio por Catulo, contra la lógica por la Magia, contra las magnolias por los girasoles, contra el cordero por el lobo, contra el reglamento por la Compulsión, contra los poetas por los luminosos, contra Cristo por Barrabás, contra los profesores por los chamanes, contra el mediodía por la medianoche, contra la religión por el sexo, contra Chaikovski por Carl Orff, contra todo por Lautréamont.

*Los que vieron la carroña*  
Roberto Piva  
SP marzo, 1962

## PRAÇA DA REPÚBLICA DOS MEUS SONHOS

A estátua de Álvares de Azevedo é devorada com paciência pela paisagem  
de morfina  
a praça leva pontes aplicadas no centro do seu corpo e crianças brincando  
na tarde de esterco  
Praça da República dos meus sonhos  
onde tudo se fez febre e pombas crucificadas  
onde beatificados vem agitar as massas  
onde Garcia Lorca espera seu dentista  
onde conquistamos a imensa desolação dos dias mais doces  
os meninos tiveram seus testículos espetados pela multidão  
lábios coagulam sem estardalhaço  
os mictórios tomam lugar na luz  
e os coqueiros se fixam onde o vento desarruma os cabelos  
*Delirium Tremens* diante do Paraíso bundas glabras sexos de papel  
anjos deitados nos canteiros cobertos de cal água fumegante nas  
privadas cérebros sulcados de acenos  
os veterinários passam lentos lendo *Dom Casmurro*  
há jovens pederastas embebidos em lilás  
e putas com a noite passeando em torno de suas unhas  
há uma gota de chuva na cabeleira abandonada  
enquanto o sangue faz naufragar as corolas  
Oh, minhas visões lembranças de Rimbaud praça da República dos meus  
Sonhos última sabedoria debruçada numa porta santa

## PLAZA DE LA REPÚBLICA DE MIS SUEÑOS

La estatua de Álvares de Azevedo es devorada con paciencia por el paisaje  
de morfina  
la plaza tiene puentes colocados en el centro de su cuerpo y niños jugando  
en la tarde de estiércol  
Plaza de la República de mis sueños  
donde todo se hace fiebre y palomas crucificadas  
donde beatificados vienen a agitar a las masas  
donde García Lorca espera a su dentista  
donde conquistamos la inmensa desolación de los días más dulces  
los niños tuvieron sus testículos atravesados por la multitud  
labios coagulan sin ostentación  
los urinarios toman un lugar en la luz  
y las palmeras se fijan donde el viento despeina los cabellos  
*Delirium Tremens* delante del Paraíso traseros lampiños sexo de papel  
ángeles acostados en los canteros cubiertos de cal agua humeante en  
las letrinas cerebros surcados de señales  
los veterinarios pasan lentos leyendo *Dom Casmurro*  
hay jóvenes pederastas embebidos en lilas  
y putas con la noche paseando en torno de sus uñas  
hay una gota de lluvia en la cabellera abandonada  
mientras la sangre hace naufragar las corolas  
Oh mis visiones recuerdos de Rimbaud plaza de la República de mis  
Sueños última sabiduría inclinada en una puerta santa

## PIAZZA I

Uma tarde  
                     é suficiente para ficar louco  
 ou ir ao Museu ver Bosch  
                     uma tarde de inverno  
                                     sobre um grave pátio  
 onde *garòfani*                      *milk-shake* & Claude  
                                     obcecado com anjos  
                     ou vastos motores que giram com  
   uma graça seráfica  
   tocar o banjo da Lembrança  
 sem o Amor encontrado                      provado                      sonhado  
                                     &                      longos                      viveiros                      municipais  
                     sem procurar compreender  
                                     imaginar  
   a medula sem olhos  
 ou pássaros virgens  
                                     aconteceu que eu revi  
 a simples torre mortal do Sonho  
                                     não com dedos reais & cilíndricos  
 Du Barry    Byron                      Marquesa de Santos  
                     Swift    Jarry                      com barulho  
                                     de sinos nas minhas noites de bárbaro  
 os carros de fogo  
                                     os trapézios de mercúrio  
 suas mãos escrevendo & pescando  
   ninfas escatológicas  
 pequenos canhões do sangue & os grandes olhos abertos  
                                     para algum milagre da Sorte

## PIAZZA I

Una tarde  
                    es suficiente para quedar loco  
o ir al Museo a ver El Bosco  
            una tarde de invierno  
                            sobre un grave patio  
donde *garòfani*                      *milk-shake* & Claude  
                            obsesionado con ángeles  
o vastos motores que giran con  
  una gracia seráfica  
                                    tocar el banjo del Recuerdo  
sin el Amor encontrado              probado              soñado  
                            &              largos              viveros              municipales  
sin buscar comprender  
                    imaginar  
                            la médula sin ojos  
o pájaros vírgenes  
                    sucedió que yo volví a ver  
la simple torre mortal del Sueño  
                            no con dedos reales & cilíndricos  
Du Barry    Byron                      Marquesa de Santos  
            Swift    Jarry                      con ruido  
                            de campanas en mis noches de bárbaro  
los carros de fuego  
                    los trapecios de mercurio  
sus manos escribiendo & pescando  
                            ninfas escatológicas  
pequeños cañones de sangre & los grandes ojos abiertos  
                            hacia algún milagro de la Suerte

## INTERMINÁVEL-EXTERMINÁVEL

(ouvindo Barney Kessel)

anjos com botas vermelhas

(dez aparições de leopardo na  
janela do apartamento)

Mickey Mouse deve ser agente

da CIA

câncer-policia! do mundo & seus velhos

Totens

durmam durmam como rocamboles mijados

Giorgio de Chirico & suas

paisagens feitas de sombras

garoto triste a orgia te espera

com cactos de veludo

antes que a noite se esborrache

eu quero ver tuas

coxas na

televisão estralada

intestinos lunares sob a luz-neon

acariciando teus cabelos jabuticabas

encaracoladas



## INTERMINABLE-EXTERMINABLE

(oyendo Barney Kessel)

ángeles con botas rojas

(diez apariciones de leopardo en la  
ventana del apartamento)

Mickey Mouse debe ser agente

de la CIA

cáncer-policia del mundo & sus viejos

Tótems

duerman duerman como bollos meados

Giorgio de Chirico & sus

paisajes hechos de sombras

chico triste la orgía te espera

con cactus de terciopelo

antes que la noche se reviente

yo quiero ver tus

muslos en

televisión estrellada

intestinos lunares bajo la luz-neón

acariciando tus cabellos oscuros

rizados

## OS ESCORPIÕES DO SOL

O adolescente ajoelhou-se abriu a braguilha da calça de Pólen & começou a chupar. Eram 4 horas da tarde do mês de junho & o sol batia no topo do Edifício Copan suas rajadas paulistanas onde Pólen & Luizinho foram fazer amor & tomar vinho.

O adolescente vestia uma camiseta preta com o desenho no peito de um punho fechado socialista, calças Lee desbotadas & calçava tênis branco com listras azuis. Você é minha putinha, disse Pólen. Isso, gritou Luizinho, gosto de ser chamado de putinha, puto, viado, bichinha, viadinho ah acho que vou gozar todo o esperma do Universo!

Neste instante um helicóptero do Citibank se aproximava pedindo pouso & os dois nem ligaram continuando com suas blasfêmias eróticas heroicas & assassinas.

O guarda que estava no helicóptero então mirou & abriu fogo.

Luizinho ficou morto lá no topo do Edifício Copan com uma bala no coração.

Por onde é preciso começar?

Pólen não sabia, mas seu olho sabia, sua mão sabia, sua política cósmica sabia.

Hermafrodita morto no musgo mais alto. Suas baleias de ternura, suas tranças do mais puro ouro, suas sardas em torno do narizinho meio arrebitado & insolente.

Luizinho era uma sombra dentro do seu coração anarquista & rápido suas lágrimas quebraram o aço dos elevadores com seus guinchos de múmias eletrificadas ondas de reflexos polaróide em frente à Igreja da Consolação rostos picados nos escritórios & seus violinos enfadonhos, o amor começaria por uma perda?

A atmosfera cor de azeitona era um alívio para o coração metralhado pela dor construída ao crepúsculo doente em cargas elétricas & surdas feitas de veludo & espinhas de peixe um rodízio de aberrações crispou o rosto de Pólen que agora tomou um ônibus & percorreu São Paulo num suspiro rodando & rodando por aquela massa cinzenta do capitalismo periférico sem escapatória & suas grandes asas cobriam o Sol & seus escorpiões.

## LOS ESCORPIONES DEL SOL

El adolescente se arrodilló abrió la bragueta del pantalón de Pólen & comenzó a chupar. Eran las 4 de la tarde del mes de junio & el sol pegaba en la cima del Edificio Copan sus ráfagas paulistas donde Pólen & Luizinho fueron a hacer el amor & tomar vino.

El adolescente vestía una camisa negra con el dibujo en el pecho de un puño cerrado socialista, pantalones Lee desteñidos & calzaba tenis blancos de cordones azules. Tú eres mi putica, dijo Pólen. Eso, gritó Luizinho, me gusta que me llamen putica, puto, afeminado, bichita, afeminadito ah ¡creo que voy a acabar todo el esperma del Universo!

En ese instante un helicóptero del Citibank se acercaba pidiendo lugar para aterrizar & los dos ni se dieron cuenta continuaron con sus blasfemias eróticas heroicas & asesinas.

El guardia que estaba en el helicóptero entonces miró & abrió fuego. Luizinho quedó muerto allá en la cima del Edificio Copan con una bala en el corazón. ¿Por dónde es necesario comenzar?

Pólen no sabía, pero su ojo sabía, su mano sabía, su política cósmica sabía.

Hermafrodita muerto en el musgo más alto. Sus ballenas de ternura, sus folladas del más puro oro, sus pecas en la naricita medio respingada & insolente.

Luizinho era una sombra dentro de su corazón anarquista & rápido sus lágrimas quebraron el acero de los ascensores con sus chillidos de momias electrificadas ondas de reflejos polaroid enfrente de la Iglesia de la Consolación rostros picados en los escritorios & sus violines monótonos, ¿el amor comenzaría por una pérdida?

La atmósfera color de aceituna era un alivio para el corazón ametrallado por el dolor construido al crepúsculo enfermo en cargas eléctricas & sordos hechos de terciopelo & espinas de pez una variedad de aberraciones crispó el rostro de Pólen que ahora tomó un autobús & recorrió São Paulo en un suspiro rodando & rodando por aquella masa cenicienta del capitalismo periférico sin escapatoria & sus grande alas cubrían el Sol & sus escorpiones.

Enquanto isso os cinemas sofriam ataques contínuos de *office boys* armados com estilingues & bolinhas de gude & partilhavam da turbulência do Grande Terror com máscaras feitas de folhas de bananeiras & bermudas justíssimas onde se podiam ver magníficas coxas & lindos pés descalços com tornozelos rodeados com florzinhas amarelas & muitos traziam a palavra COMA-ME costurada na bermuda na altura do cu.

Naquela tarde todo mundo estava com vontade de nadar em sangue. Anjos da verdade pensou Pólen em sua calma estranguladora de babuínos agora devem começar as quermesses com leitões coloridos purê de maçã delicados tutus à mineira ostras de Cananéia apimentadas servidas com retumbantes batidas de Maracujá (a fruta da paixão) codorninhas recheadas com uvas passas & torresminhos com queijo ralado o verão bem poderia chegar com seu perfume de acarajé invadindo os colégios fazendo os adolescentes terem ereções & as garotas desmaiarem de desejo com seus pequeninos seios latejantes

agora  
um anjo pousou  
em seu ombro

& Pólen adormeceu.

Quando acordou alguém tinha deixado em suas mãos o livro *As Américas e a civilização* de Darcy Ribeiro & ele desceu do ônibus para sentar na praça Buenos Aires & ler.

Abriu na página 503 & leu:

“Os Guerreiros do Apocalipse.

Uma vez implantadas as bases do Estado militarista na América do Norte, uma série de acontecimentos comoveu a opinião pública, os governantes, os militares, conduzindo toda a classe dirigente do país a crises sucessivas de apavoramento e histeria.”

Mientras tanto los cines sufrían ataques continuos de office boys armados con resorteras & canicas & compartían la turbulencia del Gran Terror con máscaras hechas de hojas de plátano & bermudas ajustadísimas donde se podían magníficos muslos & lindos pies descalzos con tobillos rodeados con florecitas amarillas & muchos traían la palabra CÓMEME cosida en la bermuda en la altura del culo.

En aquella tarde todo el mundo estaba con ganas de nadar en sangre. Ángeles de la verdad pensó Pólen en su calma estranguladora de babuinos ahora deben comenzar las quermeses con lechones coloridos puré de manzana delicados tutús a la minera ostras de Cananéia picantes servidas con retumbantes batidos de Maracujá (la fruta de la pasión) codornices rellenas con uvas pasas & chicharrones con queso rallado el verano bien podría llegar con su perfume de acarajé invadiendo los colegios haciendo que los adolescentes tengan erecciones & las chicas se desmayen de deseo con sus pequeñitos senos palpitantes

ahora

un ángel se posó

en su hombro

& Pólen se durmió.

Cuando despertó alguien había dejado en sus manos el libro *Las Américas y la civilización* de Darcy Ribeiro & él descendió del autobús para sentarse en la plaza Buenos Aires & leer.

Abrió la página 503 & leyó:

“Los guerreros del Apocalipsis.

Una vez implantadas las bases del Estado militarista en América del Norte, una serie de acontecimientos conmovió la opinión pública, los gobernantes, los militares, conduciendo a toda la clase dirigente del país a crisis sucesivas de terror e histeria.”

## [EU SOU O JET SET DO AMOR MALDITO]

eu sou o *jet set* do amor maldito  
DENTRO DA NOITE & SUAS CÓLICAS ILUMINADAS  
os papagaios da morte com Aristóteles na proa do trovão  
DISPOSIÇÃO DE IR À DERIVA NOS DADOS DO AMOR  
espinafre pela manhã & queijo em pasta  
almas-esportivas com flores entre os dentes  
minha laranja se abrindo como uma porta  
TUA VOZ É ETERNA eu vejo a mão cinzenta rasgar  
a parede do mundo  
ESTAMOS DEFINITIVAMENTE NA VIDA

## [YO SOY EL JET SET DEL AMOR MALDITO]

yo soy el *jet set* del amor maldito  
DENTRO DE LA NOCHE & SUS CÓLICOS ILUMINADOS  
los papagayos de la muerte con Aristóteles en la proa del trueno  
DISPOSICION DE IR A LA DERIVA EN LOS DADOS DEL AMOR  
espinaca por la mañana & queso en pasta  
almas-deportivas con flores entre los dientes  
mi naranja abriéndose como una puerta  
TU VOZ ES ETERNA yo veo la mano cenicienta rasgar  
la pared del mundo  
ESTAMOS DEFINITIVAMENTE EN LA VIDA

## [ALMA FECAL CONTRA A DITADURA DA CIÊNCIA]

Alma fecal contra a ditadura da ciência  
Rua dos longos punhais  
Garoto fascista belo como a grande noite esquimó  
Clube do fogo do inferno: Alquimistas Xamãs *Beatniks*  
*Je vois l'arbre à la langue rouge* (Michaux)  
Templo  
Procissão do falo sagrado  
Deuses contemplam nas trevas o sexo do anjo do Tobogã  
Felizes & famélicos garotos seminus dançam como bibelôs  
[ferozes  
Pedras com suas bocas de seda  
Partindo para uma existência invisível  
Tudo que chamam de história é meu plano de fuga da  
[civilização de vocês  
*Represa de Mairiporã, 95*

## [ALMA FECAL CONTRA LA DICTADURA DE LA CIENCIA]

Alma fecal contra la dictadura de la ciencia  
Calle de los largos puñales  
Chico fascista bello como la gran noche esquimal  
Club de fuego del infierno: Alquimistas Chamanes *Beatniks*  
*Je vois l'arbre à la langue rouge* (Michaux)  
Templo  
Procesión del falo sagrado  
Dioses contemplan en las tinieblas el sexo del ángel del Tobogán  
Felices & famélicos chicos semidesnudos danzan como bibelots  
[feroces  
Piedras con sus bocas de seda  
Partiendo hacia una existencia invisible  
Todo lo que llaman historia es mi plano de fuga de la  
[civilización de ustedes  
*Represa de Mairiporã, 95*

## POEMA VERTIGEM

Eu sou a viagem de ácido  
 nos barcos da noite  
 Eu sou o garoto que se masturba  
 na montanha  
 Eu sou tecnopagão  
 Eu sou Reich, Ferenczi & Jung  
 Eu sou o Eterno Retorno  
 Eu sou o espaço cibernético  
 Eu sou a floresta virgem  
 das garotas convulsivas  
 Eu sou o disco-voador tatuado  
 Eu sou o garoto & a garota  
 Casa Grande & Senzala  
 Eu sou a orgia com o  
 garoto loiro & sua namorada  
 de vagina colorida  
 (ele vestia a calcinha dela  
 & dançava feito Shiva no  
 meu corpo)  
 Eu sou o nômade do Orgônio  
 Eu sou a Ilha de Veludo  
 Eu sou a Invenção de Orfeu  
 Eu sou os olhos pescadores  
 Eu sou o Tambor do Xamã  
 (& o Xamã coberto de  
 peles & andrógino)  
 Eu sou o beijo de Urânio  
 de Al Capone  
 Eu sou uma metralhadora em  
 estado de Graça  
 Eu sou a pomba-gira do Absoluto

*Ilha Comprida, 91*

## POEMA VÉRTIGO

Yo soy el viaje de ácido  
 en los barcos de la noche  
 Yo soy el chico que se masturba  
 en la montaña  
 Yo soy tecno pagano  
 Yo soy Reich, Ferenczi & Jung  
 Yo soy el Eterno Retorno  
 Yo soy el espacio cibernético  
 Yo soy el bosque virgen  
 de las chicas convulsivas  
 Yo soy el disco volador tatuado  
 Yo soy el chico y la chica  
 Casa Grande & Senzala  
 Yo soy la orgía con el  
 chico rubio y su novia  
 de vagina colorida  
 (él vestía la braga de ella  
 & danzaba hecho Shiva  
 en mi cuerpo)  
 Yo soy el nómada de Orgonio  
 Yo soy la Isla de Terciopelo  
 Yo soy la Invención de Orfeo  
 Yo soy los ojos pescadores  
 Yo soy el Tambor del Chamán  
 (& el Chamán cubierto  
 de pieles y andrógino)  
 Yo soy el beso de Uranio  
 de Al Capone  
 Yo soy una ametralladora en  
 estado de gracia  
 Yo soy la pomba-gira del Absoluto

*Ilha Comprida, 91*



ROBERTO PIVA (São Paulo, 1937-2010). Poeta. Autor de *Paranóia* (1963), *Piazzas* (1964), *Abra os olhos e diga ah!* (1975), *Coxas* (1979), *20 Poemas com Brócoli* (1981), *Antología Poética* (1985), *Ciclones* (1997). La Editorial Globo publicó su obra completa en tres volúmenes: *Um Estrangeiro na Legião: obras reunidas (volume 1, 2005)*, *Mala na Mão & Asas Pretas: obras reunidas (volume 2, 2006)*, *Estranhos Sinais de Saturno: obras reunidas (volume 3, 2008)*.

GLADIS MENDÍA. Poeta, editora y traductora del portugués al castellano. Es venezolana y actualmente reside en Santiago de Chile. Fue becaria de la Fundación Neruda en el año 2003. Entre sus libros más recientes están *La silenciosa desesperación del sueño*, Paracaídas Editores, Lima, 2010, y *La grito*, editoriales Homo Scriptum, México, y El Barco Ebrio, Nueva York, 2011. Sus libros han sido traducidos al catalán, portugués, inglés, sueco y francés. Es corresponsal del magazine *Páginas de Nuestramérica*, el programa cultural *Los Impresentables*, ambos de Colombia, y de la *Revista Internacional de Teatro y Literatura Alhucema*, Granada, España. Trabaja como traductora para el Proyecto Editorial Banda Hispánica y *Agulha* Revista de Cultura (Fortaleza, Brasil). Ha participado en diversos festivales internacionales de poesía. Desde el año 2004 es editora de la revista literaria latinoamericana *Los Poetas del 5* (<http://www.lospoetasdelcinco.cl/>).

Correo-e: mendia.gladys@gmail.com

*Recibido:* 14 de marzo de 2016.

*Aceptado:* 15 de mayo de 2016.